

SOUTH AFRICAN REVENUE SERVICE

Government Gazette No.28409

No. R. 42

2006-01-16

CUSTOMS AND EXCISE ACT, 1964

AMENDMENT OF SCHEDULE NO. 10 (NO. 10/6)

Under section 49 of the Customs and Excise Act, 1964, Schedule No. 10 is amended **with effect from 1 May 2004** as set out in the Schedule hereto.

J MOLEKETI

DEPUTY MINISTER OF FINANCE

SCHEDULE

(a) By the substitution for Note 1 of Part 1 (Agreement on Trade, Development and Co-operation between the European Community and their Member States and the Republic of South Africa) of the following Note:

“1. (a) Part 1 contains -

- (i) the full text of the Agreement on Trade, Development and Co-operation between the European Community and their Member States and the Republic of South Africa with the exception of Protocol 1 entitled: Protocol concerning the definition of the concept of “originating products” and methods of administrative co-operation which is incorporated in Part A in the Schedule to the General Notes to Schedule No. 1; and
- (ii) any amendment, adjustment, addition or other matter relating to such agreement as contemplated in section 49(1)(b) published after Part 1 as an amendment thereto.

(b) The amendments are consecutively numbered.

(c) Any note to such Protocol or amendment thereof shall apply *mutatis mutandis* to any other relevant provision of such Agreement.

(d) Any amendments to Protocol 1 are also included in the said Part A in the Schedule to the General Notes to Schedule No. 1.”

(b) By the insertion after Part 1 of the following Note and amendment:

“Amendment No. 1 to Part 1 of Schedule No. 10
Additional Protocol to Agreement on Trade, Development and Co-operation
between the European Community and their Member States and the Republic of South Africa.

Note: This amendment contains the full text of the Additional Protocol.”

ADDITIONAL PROTOCOL
TO THE AGREEMENT ON TRADE, DEVELOPMENT
AND COOPERATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART, AND THE REPUBLIC
OF SOUTH AFRICA, OF THE OTHER PART, TO TAKE ACCOUNT OF
THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC, THE REPUBLIC OF ESTONIA,
THE REPUBLIC OF CYPRUS, THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA, THE REPUBLIC OF POLAND,
THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION

PROTOCOLO ADICIONAL
AL ACUERDO EN MATERIA DE COMERCIO, DESARROLLO Y COOPERACIÓN
ENTRE LA COMUNIDAD EUROPEA Y SUS ESTADOS MIEMBROS, POR UNA PARTE,
Y LA REPÚBLICA DE SUDÁFRICA, POR OTRA,
PARA TENER EN CUENTA LA ADHESIÓN A LA UNIÓN EUROPEA
DE LA REPÚBLICA CHECA, LA REPÚBLICA DE ESTONIA, LA REPÚBLICA DE CHIPRE,
LA REPÚBLICA DE LETONIA, LA REPÚBLICA DE LITUANIA, LA REPÚBLICA DE HUNGRÍA,
LA REPÚBLICA DE MALTA, LA REPÚBLICA DE POLONIA,
LA REPÚBLICA DE ESLOVENIA Y LA REPÚBLICA ESLOVACA

DODATKOVÝ PROTOKOL
K DOHODĚ O OBCHODU, ROZVOJI
A SPOLUPRÁCI MEZI EVROPSKÝM SPOLEČENSTVÍM
A JEHO ČLENSKÝMI STÁTY NA JEDNÉ STRANĚ
A JIHOAFRICKOU REPUBLIKOU NA STRANĚ DRUHÉ S OHLEDEM NA PŘISTOUPENÍ
ČESKÉ REPUBLIKY, ESTONSKÉ REPUBLIKY, KYPERSKÉ REPUBLIKY,
LOTYŠSKÉ REPUBLIKY, LITEVSKÉ REPUBLIKY, MAĎARSKÉ REPUBLIKY,
REPUBLIKY MALTA, POLSKÉ REPUBLIKY, REPUBLIKY SLOVINSKO
A SLOVENSKÉ REPUBLIKY K EVROPSKÉ UNII

TILLÆGSPROTOKOL
TIL AFTALEN OM HANDEL, UDVIKLING
OG SAMARBEJDE MELLEM DET EUROPÆISKE FÆLLESSKAB
OG DETS MEDLEMSSTATER PÅ DEN ENE SIDE
OG DEN SYDAFRIKANSKE REPUBLIK PÅ DEN ANDEN SIDE FOR AT TAGE HENSYN
TIL DEN TJEKKISKE REPUBLIKS, REPUBLIKKEN ESTLANDS, REPUBLIKKEN
CYPERNS, REPUBLIKKEN LETLANDS, REPUBLIKKEN LITAUENS, REPUBLIKKEN
UNGARNS, REPUBLIKKEN MALTAS, REPUBLIKKEN POLENS, REPUBLIKKEN
SLOVENIENS OG DEN SLOVAKISKE REPUBLIKS TILTRÆDELSE AF DEN EUROPÆISKE UNION

ZUSATZPROTOKOLL
ZUM ABKOMMEN ÜBER HANDEL, ENTWICKLUNG
UND ZUSAMMENARBEIT ZWISCHEN DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFT
UND IHREN MITGLIEDSTAATEN EINERSEITS
UND DER REPUBLIK SÜDAFRIKA ANDERERSEITS ANLÄSSLICH DES BEITRITTS
DER TSCHECHISCHEN REPUBLIK, DER REPUBLIK ESTLAND, DER REPUBLIK ZYPERN,
DER REPUBLIK LETTLAND, DER REPUBLIK LITAUEN, DER REPUBLIK UNGARN,
DER REPUBLIK MALTA, DER REPUBLIK POLEN, DER REPUBLIK SLOWENIEN UND DER SLOWAKISCHEN
REPUBLIK ZUR EUROPÄISCHEN UNION

KAUBANDUS-, ARENGU- JA KOOSTÖÖLEPINGU
ÜHELT POOLT EUROOPA ÜHENDUSE
JA SELLE LIIKMESRIIKIDE NING TEISELT POOLT
LÕUNA-AAAFRIKA VABARIIGI VAHEL
LISAPROTOKOLL,
ET VÕTTA ARVESSE TSEHHI VABARIIGI, EESTI VABARIIGI,
KÜPROSE VABARIIGI, LÄTI VABARIIGI, LEEDU VABARIIGI,
UNGARI VABARIIGI, MALTA VABARIIGI, POOLA VABARIIGI, SLOVEENIA VABARIIGI
JA SLOVAKI VABARIIGI ÜHINEMIST EUROOPA LIIDUGA

ΠΡΟΣΘΕΤΟ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ ΣΧΕΤΙΚΑ ΜΕ ΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ, ΤΗΝ ΑΝΑΠΤΥΞΗ
ΚΑΙ ΤΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΚΟΙΝΟΤΗΤΑΣ ΚΑΙ ΤΩΝ
ΚΡΑΤΩΝ ΜΕΛΩΝ ΤΗΣ, ΑΦΕΝΟΣ, ΚΑΙ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΝΟΤΙΑΣ ΑΦΡΙΚΗΣ, ΑΦΕΤΕΡΟΥ,
Α ΝΑ ΛΗΦΘΕΙ ΥΠΟΨΗ Η ΠΡΟΣΧΩΡΗΣΗ ΣΤΗΝ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗ ΈΝΩΣΗ ΤΗΣ ΤΕΧΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΕΣΘΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ,
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΕΤΟΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΛΙΘΟΥΑΝΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΟΥΓΓΑΡΙΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΜΑΛΤΑΣ, ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΠΟΛΩΝΙΑΣ,
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΣΛΟΒΕΝΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΣΛΟΒΑΚΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

PROTOCOLE ADDITIONNEL
À L'ACCORD SUR LE COMMERCE, LE DÉVELOPPEMENT
ET LA COOPÉRATION ENTRE LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE
ET SES ÉTATS MEMBRES, D'UNE PART, ET LA RÉPUBLIQUE D'AFRIQUE DU SUD,
D'AUTRE PART, POUR TENIR COMPTE DE L'ADHÉSION À L'UNION EUROPÉENNE
DE LA RÉPUBLIQUE TCHÈQUE, DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE
DE CHYPRE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE LITUANIE, DE LA
RÉPUBLIQUE DE HONGRIE, DE LA RÉPUBLIQUE DE MALTE, DE LA RÉPUBLIQUE
DE POLOGNE, DE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET DE LA RÉPUBLIQUE SLOVAQUE

PROTOCOLLO ADDIZIONALE
DELL'ACCORDO SUGLI SCAMBI, LO SVILUPPO
E LA COOPERAZIONE TRA LA COMUNITÀ EUROPEA
E I SUOI STATI MEMBRI, DA UN LATO, E LA REPUBBLICA SUDAFRICANA,
DALL'ALTRO, PER TENERE CONTO DELL'ADESIONE DELLA REPUBBLICA CECA,
DELLA REPUBBLICA DI ESTONIA, DELLA REPUBBLICA DI CIPRO, DELLA REPUBBLICA
DI LETTONIA, DELLA REPUBBLICA DI LITUANIA, DELLA REPUBBLICA DI UNGHERIA,
DELLA REPUBBLICA DI MALTA, DELLA REPUBBLICA DI POLONIA, DELLA REPUBBLICA
DI SLOVENIA E DELLA REPUBBLICA SLOVACCA ALL'UNIONE EUROPEA

PAPILDPROTOKOLS
NOLĪGUMAM PAR TIRDZNICĪBU, ATTĪSTĪBU
UN SADARBĪBU STARP EIROPAS KOPIENU UN TĀS DALĪBVALSTĪM,
NO VIENAS PUSES, UN DIENVIDĀFRIKAS REPUBLIKU, NO OTRAS PUSES,
LAI ŅEMTU VĒRĀ ČEHIJAS REPUBLIKAS, IGAUNIJAS REPUBLIKAS,
KIPRAS REPUBLIKAS, LATVIJAS REPUBLIKAS, LIETUVAS REPUBLIKAS,
UNGĀRIJAS REPUBLIKAS, MALTAS REPUBLIKAS,
POLIJAS REPUBLIKAS, SLOVĒNIJAS REPUBLIKAS UN
SLOVĀKIJAS REPUBLIKAS PIEVIENOŠANOS EIROPAS SAVIENĪBAI

EUROPOS BENDRIJOS BEI JOS VALSTYBIŲ NARIŲ
IR PIETŲ AFRIKOS RESPUBLIKOS
PREKYBOS, PLĒTROS IR BENDRADARBIAVIMO SUSITARIMO
PAPILDOMAS PROTOKOLAS, SIEKIANČI ATSIŽVELGTI Į
ČEKIJOS RESPUBLIKOS, ESTIJOS RESPUBLIKOS, KIPRO
RESPUBLIKOS, LATVIJOS RESPUBLIKOS, LIETUVOS RESPUBLIKOS,
VENGRIJOS RESPUBLIKOS, MALTOS RESPUBLIKOS,
LENKIJOS RESPUBLIKOS, SLOVĒNIJOS RESPUBLIKOS IR
SLOVAKIJOS RESPUBLIKOS ĮSTOJIMĄ Į EUROPOS SĄJUNGĄ

KIEGÉSZÍTŐ JEGYZŐKÖNYV
AZ EGYRÉSZRŐL AZ EURÓPAI KÖZÖSSÉG ÉS TAGÁLLAMA,
MÁS RÉSZRŐL A DÉL-AFRIKAI KÖZTÁRSASÁG KÖZÖTTI KERESKEDELEMI,
FEJLESZTÉSI ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS KIEGÉSZÍTŐ JEGYZŐKÖNYVÉNEK
ALÁÍRÁSÁRÓL ÉS IDEIGLENES ALKALMAZÁSÁRÓL A CSEH KÖZTÁRSASÁG,
AZ ÉSZT KÖZTÁRSASÁG, A CIPRUSI KÖZTÁRSASÁG, A LETT KÖZTÁRSASÁG,
A LITVÁN KÖZTÁRSASÁG, A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG, A MÁLTAI KÖZTÁRSASÁG,
A LENGYEL KÖZTÁRSASÁG, A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG ÉS A SZLOVÁK KÖZTÁRSASÁG
EURÓPAI UNIÓHOZ TÖRTÉNŐ CSATLAKOZÁSÁNAK FIGYELEMBE VÉTELE CÉLJÁBÓL

PROTOKOLL ADDIZZJONALI
GHALL-FTEHM DWAR IL-KUMMERĊ, L-IŻVILUPP
U L-KOPERAZZJONI BEJN IL-KOMUNITÀ EWROPEA U L-ISTATI MEMBRI TAGĦHA,
MIN-NAHA L-WAĦDA, U R-REPUBBLIKA TA' L-AFRIKA TISFEL, MIN-NAHA L-OĦRA, BIEK
JITTIEĦED KONT TA' L-ADEŻJONI TAR-REPUBBLIKA ĊEKA, TAR-REPUBBLIKA
TA' L-ESTONJA, TAR-REPUBBLIKA TA' CIPRU, TAR-REPUBBLIKA TAL-LATVJA,
TAR-REPUBBLIKA TAL-LITWANJA, TAR-REPUBBLIKA TA' L-UNGERIJA,
TAR-REPUBBLIKA TA' MALTA, TAR-REPUBBLIKA TAL-POLONJA, TAR-REPUBBLIKA
TAS-SLOVENJA, U TAR-REPUBBLIKA SLOVAKKA MA' L-UNJONI EWROPEA

AANVULLEND PROTOCOL
BIJ DE OVEREENKOMST INZAKE HANDEL, ONTWIKKELING
EN SAMENWERKING TUSSEN DE EUROPESE GEMEENSCHAP EN HAAR
LIDSTATEN, ENERZIJD, EN DE REPUBLIEK ZUID-AFRIKA, ANDERZIJD,
IN VERBAND MET DE TOETREDING VAN DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,
DE REPUBLIEK ESTLAND, DE REPUBLIEK CYPRUS, DE REPUBLIEK LETLAND,
DE REPUBLIEK LITOUWEN, DE REPUBLIEK HONGARIJE, DE REPUBLIEK MALTA,
DE REPUBLIEK POLEN, DE REPUBLIEK SLOVENIË EN
DE SLOWAAKSE REPUBLIEK TOT DE EUROPESE UNIE

PROTOKÓŁ DODATKOWY

DO UMOWY W SPRAWIE HANDLU, ROZWOJU I WSPÓŁPRACY MIĘDZY
WSPÓLNOTĄ EUROPEJSKĄ I JEJ PAŃSTWAMI CZŁONKOWSKIMI Z JEDNEJ
STRONY, A REPUBLIKĄ AFRYKI POŁUDNIOWEJ Z DRUGIEJ STRONY,
W CELU UWZGLĘDNIENIA PRZYSTĄPIENIE REPUBLIKI CZESKIEJ,
REPUBLIKI ESTOŃSKIEJ, REPUBLIKI CYPRYJSKIEJ, REPUBLIKI ŁOTEWSKIEJ,
REPUBLIKI LITEWSKIEJ, REPUBLIKI WĘGERSKIEJ, REPUBLIKI MALTY,
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ, REPUBLIKI SŁOWENII
I REPUBLIKI SŁOWACKIEJ DO UNII EUROPEJSKIEJ

PROTOCOLO ADICIONAL AO ACORDO DE COMÉRCIO, DESENVOLVIMENTO E COOPERAÇÃO

ENTRE A COMUNIDADE EUROPEIA E OS SEUS ESTADOS MEMBROS,
POR UM LADO, E A REPÚBLICA DA ÁFRICA DO SUL, POR OUTRO,
A FIM DE TER EM CONTA A ADESÃO DA REPÚBLICA CHECA, DA REPÚBLICA
DA ESTÓNIA, DA REPÚBLICA DE CHIPRE, DA REPÚBLICA DA LETÓNIA,
DA REPÚBLICA DA LITUÂNIA, DA REPÚBLICA DA HUNGRIA, DA REPÚBLICA
DE MALTA, DA REPÚBLICA DA POLÓNIA, DA REPÚBLICA DA ESLOVÉNIA
E DA REPÚBLICA ESLOVACA À UNIÃO EUROPEIA

DODATKOVÝ PROTOKOL

K DOHODE O OBCHODE, ROZVOJI A SPOLUPRÁCI MEDZI EURÓPSKYM
SPOLOČENSTVOM A JEHO ČLENSKÝMI ŠTÁTMI NA JEDNEJ
STRANE A JUHOAFRICKOU REPUBLIKOU NA STRANE DRUHEJ
S CIEĽOM ZOHLADNIŤ PRISTÚPENIE ČESKEJ REPUBLIKY, ESTÓNSKEJ
REPUBLIKY, CYPERSKEJ REPUBLIKY, LOTYŠSKEJ REPUBLIKY, LITOVSKÉJ
REPUBLIKY, MAĎARSKEJ REPUBLIKY, MALTSKEJ REPUBLIKY,
POLSKEJ REPUBLIKY, SLOVINSKEJ REPUBLIKY
A SLOVENSKEJ REPUBLIKY K EURÓPSKEJ ÚNII

DODATNI PROTOKOL

K SPORAZUMU O TRGOVINI, RAZVOJU IN SODELOVANJU MED
EVROPSKO SKUPNOSTJO IN NJENIMI DRŽAVAMI ČLANICAMI NA
ENI STRANI TER REPUBLIKO JUŽNO AFRIKO NA DRUGI
ZARADI PRISTOPA ČEŠKE REPUBLIKE, REPUBLIKE ESTONIJE,
REPUBLIKE CIPER, REPUBLIKE LATVIJE, REPUBLIKE LITVE,
REPUBLIKE MADŽARSKE, REPUBLIKE MALTE,
REPUBLIKE POLJSKE, REPUBLIKE SLOVENIJE
IN SLOVAŠKE REPUBLIKE K EVROPSKI UNII

LISÄPÖYTÄKIRJA

EUROOPAN YHTEISÖN JA SEN JÄSENVALTIOIDEN
SEKÄ ETELÄ-AFRIKAN TASAVALLAN VÄLISEEN
KAUPPAA, KEHITYSTÄ JA YHTEISTYÖTÄ KOSKEVAAN
SOPIMUKSEEN TŠEIKIN TASAVALLAN, VIRON TASAVALLAN, KYPROKSEN TASAVALLAN,
LATVIAN TASAVALLAN, LIETTUAN TASAVALLAN, UNKARIN TASAVALLAN,
MALTAN TASAVALLAN, PUOLAN TASAVALLAN, SLOVENIAN TASAVALLAN JA
SLOVAKIAN TASAVALLAN EUROOPAN UNIONIIN LIITTYMISEN JOHDOSTA

TILLÄGGSPROTOKOLL

TILL AVTALET OM HANDEL, UTVECKLING
OCH SAMARBETE MELLAN EUROPEISKA GEMENSKAPEN
OCH DESS MEDLEMSSTATER, Å ENA SIDAN, OCH REPUBLIKEN SYDAFRIKA,
Å ANDRA SIDAN, MED ANLEDNING AV REPUBLIKEN TJECKIENS, REPUBLIKEN
ESTLANDS, REPUBLIKEN CYPERN, REPUBLIKEN LETTLANDS,
REPUBLIKEN LITAUENS, REPUBLIKEN UNGERNS, REPUBLIKEN MALTAS,
REPUBLIKEN POLENS, REPUBLIKEN SLOVENIENS OCH
REPUBLIKEN SLOVAKIENS ANSLUTNING TILL EUROPEISKA UNIONEN

ADDITIONAL PROTOCOL

TO THE AGREEMENT ON TRADE, DEVELOPMENT
AND COOPERATION BETWEEN THE EUROPEAN COMMUNITY
AND ITS MEMBER STATES, OF THE ONE PART,
AND THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA, OF THE OTHER PART,
TO TAKE ACCOUNT OF THE ACCESSION OF THE CZECH REPUBLIC,
THE REPUBLIC OF ESTONIA, THE REPUBLIC OF CYPRUS,
THE REPUBLIC OF LATVIA, THE REPUBLIC OF LITHUANIA,
THE REPUBLIC OF HUNGARY, THE REPUBLIC OF MALTA,
THE REPUBLIC OF POLAND, THE REPUBLIC OF SLOVENIA, AND
THE SLOVAK REPUBLIC TO THE EUROPEAN UNION

THE KINGDOM OF BELGIUM,

THE CZECH REPUBLIC,

THE KINGDOM OF DENMARK,

THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY,

THE REPUBLIC OF ESTONIA,

THE HELLENIC REPUBLIC,

THE KINGDOM OF SPAIN,

THE FRENCH REPUBLIC,

IRELAND,

THE ITALIAN REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF CYPRUS,

THE REPUBLIC OF LATVIA,

THE REPUBLIC OF LITHUANIA,

THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG,

THE REPUBLIC OF HUNGARY,

THE REPUBLIC OF MALTA,

THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS,

THE REPUBLIC OF AUSTRIA,

THE REPUBLIC OF POLAND,

THE PORTUGUESE REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF SLOVENIA,

THE SLOVAK REPUBLIC,

THE REPUBLIC OF FINLAND,

THE KINGDOM OF SWEDEN,

THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND,

hereinafter referred to as the "Member States", represented by the Council of the European Union,

and

THE EUROPEAN COMMUNITY,

hereinafter referred to as "the Community",

and

THE REPUBLIC OF SOUTH AFRICA,

together hereinafter referred to as "Contracting Parties"

CONSIDERING THAT the Agreement on Trade, Development and Cooperation between the European Community and its Member States, of the one part, and the Republic of South Africa, of the other part, (hereinafter referred to as the "TDCA"), was signed in Pretoria on 11 October 1999 and entered into force on 1 May 2004;

CONSIDERING THAT the Treaty concerning the accession of the Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia and the Slovak Republic to the European Union, was signed in Athens on 16 April 2003 and entered into force on 1 May 2004;

CONSIDERING THAT, pursuant to Article 6(2) of the 2003 Act of Accession, the accession of the new Contracting Parties to the TDCA shall be agreed by the conclusion of a protocol to the TDCA,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

The Czech Republic, the Republic of Estonia, the Republic of Cyprus, the Republic of Latvia, the Republic of Lithuania, the Republic of Hungary, the Republic of Malta, the Republic of Poland, the Republic of Slovenia, and the Slovak Republic (hereinafter referred to as "the new Member States") hereby become Contracting Parties to the TDCA and shall respectively adopt and take note, in the same manner as the other Member States of the Community, of the texts of the Agreement, as well as of the Annexes, Protocols and Declarations attached thereto

CHAPTER I

AMENDMENTS TO THE TEXT OF THE TDCA, INCLUDING ITS ANNEXES AND PROTOCOLS

ARTICLE 2

Languages and number of originals

Article 108 of the TDCA is replaced by the following:

"ARTICLE 108

This Agreement is drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovenian, Slovak, Spanish and Swedish languages and the official languages of South Africa, other than English, namely Sepedi, Sesotho, Setswana, siSwati, Tshivenda, Xitsonga, Afrikaans, isiNdebele, isiXhosa and isiZulu, each of these texts being equally authentic "

ARTICLE 3

Tariff quota

In List 6 of Annex IV to the TDCA, the tariff quotas for global prepared fruit and for global mixed prepared fruit shall be increased by 1 225 tonnes and 340 tonnes, respectively.

ARTICLE 4

Rules of origin

Protocol 1 of the TDCA shall be amended as follows:

1) Article 16(4) shall be replaced by the following:

"4. Movement certificates EUR.1 issued retrospectively must be endorsed with one of the following phrases:

ES "EXPEDIDO A POSTERIORI"

CS "VYSTAVENO DODATEČNĚ"

DA "UDSTEDT EFTERFØLGENDE"

- DE "NACHTRÄGLICH AUSGESTELLT"
- ET "TAGANTJÄRELE VÄLJA ANTUD"
- EL "ΕΚΔΟΘΕΝ ΕΚ ΤΩΝ ΥΣΤΕΡΩΝ"
- EN "ISSUED RETROSPECTIVELY"
- FR "DÉLIVRÉ A POSTERIORI"
- IT "RILASCIATO A POSTERIORI"
- LV "IZSNIEGTS RETROSPEKTĪVI"
- LT "RETROSPEKTYVUSIS IŠDAVIMAS"
- HU "KIADVA VISSZAMENŐLEGES HATALLYAL"
- MT "MAHRUĠ RETROSPETTIVAMENT"
- NL "AFGEGEVEN A POSTERIORI"
- PL "WYSTAWIONE RETROSPEKTYWNIĘ"

PT "EMITIDO A POSTERIORI"

SL "IZDANO NAKNADNO"

SK "VYĎANÉ DODATOČNE"

FI "ANNETTU JÄLKIKÄTEEN"

SV "UTFÄRDAT I EFTERHAND";

) Article 17(2) shall be replaced by the following:

"2. The duplicate issued in this way must be endorsed with one of the following words:

ES "DUPLICADO"

CS "DUPLIKÁT"

DA "DUPLIKAT"

DE "DUPLIKAT"

ET "DUPLIKAAT"

EL "ΑΝΤΙΓΡΑΦΟ"

EN "DUPLICATE"

FR "DUPLICATA"

IT "DUPLICATO"

LV "DUBLIKĀTS"

LT "DUBLIKATAS"

HU "MÁSODLAT"

MT "DUPLIKAT"

NL "DUPLICAAT"

PL "DUPLIKAT"

PT "SEGUNDA VIA"

SL "DVOJNIK"

SK "DUPLIKÁT"

FI "KAKSOISKAPPALE"

SV "DUPLIKAT";

Annex IV shall be replaced by the following:

"ANNEX IV

INVOICE DECLARATION

The invoice declaration, the text of which is given below, must be made out in accordance with the footnotes. However, the footnotes do not have to be reproduced.

Spanish version

El exportador de los productos incluidos en el presente documento (autorización aduanera n° ...⁽¹⁾.) declara que, salvo indicación en sentido contrario, estos productos gozan de un origen preferencial ...⁽²⁾.

Czech version

Vývozce výrobků uvedených v tomto dokumentu (číslo povolení ...⁽¹⁾) prohlašuje, že kromě zřetelně označených, mají tyto výrobky preferenční původ v ...⁽²⁾.

Danish version

Eksportøren af varer, der er omfattet af nærværende dokument, (toldmyndighedernes tilladelse nr. ...⁽¹⁾), erklærer, at varerne, medmindre andet tydeligt er angivet, har præferenceoprindelse i ...⁽²⁾.

German version

Der Ausführer (Ermächtigter Ausführer; Bewilligungs-Nr. ...⁽¹⁾) der Waren, auf die sich dieses Handelspapier bezieht, erklärt, dass diese Waren, soweit nicht anderes angegeben, präferenzbegünstigte ...⁽²⁾ Ursprungswaren sind.

Estonian version

Käesoleva dokumendiga hõlmatud toodete eksportija (tolliameti kinnitus nr. ...⁽¹⁾) deklareerib, et need tooted on ...⁽²⁾ sooduspäritoluga, välja arvatud juhul kui on selgelt näidatud teisiti.

Greek version

Ο εξαγωγέας των προϊόντων που καλύπτονται από το παρόν έγγραφο (άδεια τελωνείου υπ' αριθ. ...⁽¹⁾) δηλώνει ότι, εκτός εάν δηλώνεται σαφώς άλλως, τα προϊόντα αυτά είναι προτιμησιακής καταγωγής ...⁽²⁾.

English version

The exporter of the products covered by this document (customs authorisation No ...⁽¹⁾) declares that, except where otherwise clearly indicated, these products are of ...⁽²⁾ preferential origin.

French version

L'exportateur des produits couverts par le présent document (autorisation douanière n° ...⁽¹⁾) déclare que, sauf indication claire du contraire, ces produits ont l'origine préférentielle ...⁽²⁾.

Italian version

L'esportatore delle merci contemplate nel presente documento (autorizzazione doganale n. ...⁽¹⁾) dichiara che, salvo indicazione contraria, le merci sono di origine preferenziale ...⁽²⁾.

Latvian version

To produktu eksportētājs, kuri ietverti šajā dokumentā (muitas atļauja Nr. ...⁽¹⁾), deklarē, ka, izņemot tur, kur ir citādi skaidri noteikts, šiem produktiem ir preferenciāla izcelsme ...⁽²⁾.

Lithuanian version

Šiame dokumente išvardytų prekių eksportuotojas (muitinės liudijimo Nr ...⁽¹⁾) deklaruoja, kad, jeigu kitaip nenurodyta, tai yra ...⁽²⁾ preferencinės kilmės prekės.

Hungarian version

A jelen okmányban szereplő áruk exportőre (vámfelhatalmazási szám: ...⁽¹⁾) kijelentem, hogy eltérő jelzés hiányában az áruk kedvezményes ...⁽²⁾ származásúak.

Maltese version

L-esportatur tal-prodotti koperti b'dan id-dokument (awtorizzazzjoni tad-dwana nru. ...⁽¹⁾) jiddikjara li, ħlief fejn indikat b'mod ċar li mhux hekk, dawn il-prodotti huma ta' oriġini preferenzjali ...⁽²⁾.

Dutch version

De exporteur van de goederen waarop dit document van toepassing is (douanevergunning nr. ...⁽¹⁾), verklaart dat, behoudens uitdrukkelijke andersluidende vermelding, deze goederen van preferentiële ... oorsprong zijn ⁽²⁾.

Polish version

Eksporter produktów objętych tym dokumentem (upoważnienie władz celnych nr ...⁽¹⁾) deklaruje, że z wyjątkiem gdzie jest to wyraźnie określone, produkty te mają ...⁽²⁾ preferencyjne pochodzenie.

Portuguese version

O abaixo-assinado, exportador dos produtos abrangidos pelo presente documento (autorização aduaneira n.º ...⁽¹⁾), declara que, salvo indicação expressa em contrário, estes produtos são de origem preferencial ...⁽²⁾.

Slovenian version

Izvoznik blaga, zajetega s tem dokumentom (pooblastilo carinskih organov št ...⁽¹⁾) izjavlja, da, razen če ni drugače jasno navedeno, ima to blago preferencialno ...⁽²⁾ poreklo.

Slovak version

Vývozca výrobkov uvedených v tomto dokumente (číslo povolenia ...⁽¹⁾) vyhlasuje, že okrem zreteľne označených, majú tieto výrobky preferenčný pôvod v ...⁽²⁾.

Finnish version

Tässä asiakirjassa mainittujen tuotteiden viejä (tullin lupa n:o ...⁽¹⁾) ilmoittaa, että nämä tuotteet ovat, ellei toisin ole selvästi merkitty, etuuskohteluun oikeutettuja ... alkuperä tuotteita ⁽²⁾.

Exportören av de varor som omfattas av detta dokument (tullmyndighetens tillstånd nr. ...⁽¹⁾) försäkrar att dessa varor, om inte annat tydligt markerats, har förmånsberättigande ... ursprung ⁽²⁾.

South African versions

Bagwebi ba go romela ntle ditōweletōwa tōeo di akaretōwago ke tokumente ye (Nomoro ya ditōwantle ya tumelelo...⁽¹⁾) ba ipolela gore ntle le moo go laeditōwego, ditōweletōwa tōe ke tōa go tōwa ⁽²⁾ ka tlhago.

Moromelli wa sehlahiswa ya sireleditsweng ke tokomane ena (tumello ya thepa naher No ...⁽¹⁾) e hlalosa hore, ka ntle ha eba ho hlalositswe ka tsela e nngwe ka nepo, dihlahiswa tsena ke tsa ... tshimoloho e kgethilweng ⁽²⁾.

Moromelantle wa dikuno tse di tlhagelelang mo lokwalong le (lokwalo lwa tumelelo kgethiso No ...⁽¹⁾) o tlhomamisa gore, ntle le fa go tlhagisitsweng ka mokgwa mongwe dikuno tse ke tsa ... dinaga tse di thokegang ⁽²⁾.

Umtfumeli ngaphandle walemikhicito lebalwe kulomculu (ngeligunya lalokutfunyelwa ngaphandle Nombolo ...⁽¹⁾) lophakamisa kutsi, ngaphandle kwalapho lekuboniswe khona ngalokucacile, lemikhicito ...ngeyendzabuko lebonelelwako ⁽²⁾.

Muvhambadzi wa zwibveledzwa mashangoni a nnda, (zwibveledzwa) zwine zwa vha zwo ambiwaho kha ili linwalo (linwalo la u nea maanda la mithelo ya zwitundwannda kana zwirumelwannda la vhu ...⁽¹⁾), li khou buletshedza uri, nga nnda ha musu zwo ambiwa nga inwe ndila-vho, zwibveledzwa hezwi ndi zwa ... vhubwo hune ha khou funesewa kana u takaleleswa ⁽²⁾.

Muxavisela-vambe wa swikumiwa leswi nga eka tsalwa leri (Xibalo xa switundziwa xa Nomboro ...⁽¹⁾) u boxa leswaku, handle ka laha swi kombisiweke, swikumiwa leswi i swa ntiyiso swa xilaveko xa le henhla swinene ⁽²⁾.

Die uitvoerder van die produkte gedek deur hierdie dokument (doeanemagtiging No ...⁽¹⁾) verklaar dat, uitgesonderd waar andersins duidelik aangedui, hierdie produkte van ... voorkeuroorsprong ⁽²⁾ is.

Umthumelli-phandle wemikhiqizo ebalwe kilencwadi (inomboro ...⁽¹⁾) egunyaza imikhiqizo ephumako) ubeka uthi, ngaphandle kobana kutjengiswe ngendlela ethileko butjhatjhalazi, lemikhiqizo ine ... mwelaphi enconyiswako ⁽²⁾.

Umthumeli wempahla ngaphandle kwelizwe wemveliso equkwa lolu xwebhu (iirhafu
zempahla zesigunyaziso Nombolo ...⁽¹⁾) ubhengeza ukuthi, ngaphandle kwalapho
kuboniswe ngokucacileyo, ezi mveliso ... zezemvelaphi eyamkelekileyo kunezinye⁽²⁾.
Umthumeli wempahla ebhaliwe kulo mqulu iNombolo ... yokugunyaza yentela
yempahla ...⁽¹⁾ uyamemezela ukuthi, ngaphandle kokuthi kukhonjisiwe ngokusobala, le
mikhiqizo iqhamuka ... endaweni ekhethekileyo⁽²⁾.

.....⁽³⁾
(Place and date)

.....⁽⁴⁾
(Signature of the exporter; in addition, the
name of the person signing the declaration has
to be indicated in clear script)

When the invoice declaration is made out by an approved exporter within the meaning
of Article 20 of the Protocol, the authorisation number of the approved exporter must be
entered in this space. When the invoice declaration is not made out by an approved
exporter, the words in brackets will be omitted or the space left blank.

Origin of products to be indicated. When the invoice declaration relates in whole or in
part to products originating in Ceuta and Melilla within the meaning of Article 36 of the
Protocol, the exporter must clearly indicate them in the document on which the
declaration is made out by means of the symbol "CM".

These indications may be omitted if the information is contained in the document itself.
See Article 19(5) of the Protocol. In cases where the exporter is not required to sign,
the exemption of signature also implies the exemption of the name of the signatory."

CHAPTER II

TRANSITIONAL PROVISIONS

ARTICLE 5

Consultations

The Republic of South Africa undertakes that it shall not make any claim, request or referral nor modify or withdraw any concession pursuant to GATT Articles XXIV.6 and XXVIII in relation to the enlargement of the Community. Until the end of July 2004, the Community would, however, be willing to consider holding further consultations under Article 22(2) of the TDCA.

ARTICLE 6

Goods en route or in temporary storage

1. The provisions of the Agreement shall be applied to goods exported from either South Africa to one of the new Member States or from one of the new Member States to South Africa, which comply with the provisions of Protocol 1 to the TDCA and which on the date of accession are either en route or in temporary storage, in a customs warehouse or in a free zone in South Africa or in that new Member State.

2. Preferential treatment shall be granted in such cases, subject to the submission to the customs authorities of the importing country, within four months from the date of accession, of a proof of origin issued retrospectively by the customs authorities of the exporting country.

ARTICLE 7

Quotas in 2004

For the year 2004, the increases in the volumes of existing tariff quotas shall be calculated as a pro rata of the basic volumes, taking into account the part of the period elapsed before 1 May 2004.

CHAPTER III

GENERAL AND FINAL PROVISIONS

ARTICLE 8

This Protocol shall form an integral part of the TDCA

ARTICLE 9

1. This Protocol shall be approved by the Community, by the Council of the European Union on behalf of the Member States, and by the Republic of South Africa in accordance with their own procedures.
2. The Contracting Parties shall notify each other of the accomplishment of the corresponding procedures referred to in paragraph 1. The instruments of approval shall be deposited with the General Secretariat of the Council of the European Union.

ARTICLE 10

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the first month following the date of deposit of the last instrument of approval.
2. This Protocol shall apply provisionally as from 1 May 2004.

ARTICLE 11

This Protocol is drawn up in duplicate in the Czech, Danish, Dutch, English, Estonian, Finnish, French, German, Greek, Hungarian, Italian, Latvian, Lithuanian, Maltese, Polish, Portuguese, Slovenian, Slovak, Spanish and Swedish languages and the official languages of South Africa, other than English, namely Sepedi, Sesotho, Setswana, siSwati, Tshivenda, Xitsonga, Afrikaans, isiNdebele, isiXhosa and isiZulu, each of these texts being equally authentic.

Done at Pretoria on the twenty-fifth day of June in the year two thousand and five.

Hecho en Pretoria, el veinticinco de junio del dos mil cinco.

V Pretorii dne dvacátého pátého července roku dva tisíce pět.

Udfærdiget i Pretoria den femogtyvende juni to tusind og fem.

Geschehen zu Pretoria am fünfundzwanzigsten Juni zweitausendfünf.

Kahe tuhande viienda aasta juunikuu kahekümne viiendal päeval Pretorias.

Έγινε στην Πραιτώρια, στις είκοσι πέντε Ιουνίου δύο χιλιάδες πέντε.

Fait à Pretoria, le vingt-cinq juin deux mille cinq.

Fatto a Pretoria, addì venticinque giugno duemilacinque.

Pretorijā, divi tūkstoši piektā gada divdesmit piektajā jūnijā.

Priimta du tūkstančiai penktų metų birželio dvidešimt penktą dieną Pretorijoje.

Kelt Pretoriában, a kétezer-ötödik év június havának huszonötödik napján

Magħmul fi Pretorja fil-ħamsa u ghoxrin jum ta' Ġunju fis-sena elfejn u ħamsa.

Gedaan te Pretoria, de vijfentwintigste juni tweeduizend vijf.

Sporządzono w Pretorii dnia dwudziestego piątego czerwca roku dwutysięcznego piątego.

Feito em Pretória, em vinte e cinco de Junho de dois mil e cinco.

V Pretórii dvadsiateho piatego júna dvetisícpäť.

V Pretorii, dne petindvajsetega junija leta dva tisoč pet.

Tehty Pretoriassa kahdentenakymmenentenäviidentenä päivänä kesäkuuta vuonna kaksituhattaviisi

Som skedde i Pretoria den tjugofemte juni tjugohundra fem.

For the Republic of South Africa
wa Repapoliki ya Afrika Borwa
Ya Rephaboliki ya Afrika Borwa
Wa Rephaboliki ya Aforika Borwa
WeRiphabliki yaseNingizimu Afrika
wa Rephabuliki ya Afurika Tshipembe
Wa Riphabliki ra Afrika-Dzonga
Vir die Republiek van Suid-Afrika
WeRiphabhliki yeSewula Afrika
WeRiphabhlikhi yoMzantsi Afrika
WeRiphabhulikhi yaseNingizimu Afrika

U. Ufahlewa

Por los Estados miembros

Za členské státy

For medlemsstaterne

Für die Mitgliedstaaten

Liikmesriikide nimel

Για τα κράτη μέλη

For the Member States

Pour les États membres

Per gli Stati membri

Dalībvalstu vārdā

Valstybių narių vardu

A tagállamok részéről

Għall-Istati Membri

Voor de lidstaten

W imieniu Państw Członkowskich

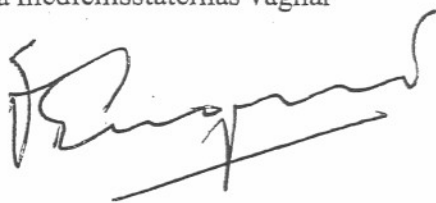
Pelos Estados-Membros

Za členské štáty

Za države članice

Jäsenvaltioiden puolesta

På medlemsstaternas vägnar



Por la Comunidad Europea

Za Evropské společenství

For Det Europæiske Fællesskab

Für die Europäische Gemeinschaft

Euroopa Ühenduse nimel

Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα

For the European Community

Pour la Communauté européenne

Per la Comunità europea

Eiropas Kopienas vārdā

Europos bendrijos vardu

az Európai Közösség részéről

Għall-Komunità Ewropea

Voor de Europese Gemeenschap

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

Pela Comunidade Europeia

Za Európske spoločenstvo

za Evropsko skupnost

Euroopan yhteisön puolesta

På Europeiska gemenskapens vägnar

